

nombre de la actividad	Lory Money, un youtuber singular.
autor/es	Sara TORO BALLESTEROS y Federico ESCUDERO ÁLVAREZ.
nivel y destinatarios	B2.
duración	3 horas.
objetivos	Poner en contacto al estudiante con el español coloquial y el léxico de la inmigración y de las redes sociales a través de la figura del rapero Lory Money.
destrezas	Todas.
contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Expresar opinión. Léxico de las redes sociales. Léxico de la inmigración.
dinámica	Individual y en grupos.
material y recursos	Fotocopias y vídeos adjuntos.
secuenciación	<p>Las actividades 1 y 2 tienen como objetivo poner en contacto al estudiante con la figura del youtuber Lory Money en el contexto de la inmigración.</p> <p>Las actividades 3, 4, 5 y 6 tienen como objetivo hacer reflexionar al estudiante sobre el choque cultural en el contexto del punto de vista de un inmigrante sin papeles.</p> <p>Las actividades 7, 8 y 9 presentan el vocabulario de las redes sociales dentro del contexto de conversión de Lory Money en un youtuber famoso.</p> <p>Las actividades 10, 11 y 12 hacen reflexionar al estudiante sobre el español coloquial utilizando por Lory Money en sus vídeos.</p> <p>La tarea final consiste en que los estudiantes elaboren un vídeo viral. Puede ser colgado en youtube y se puede organizar un concurso.</p>

LORY MONEY, UN YOUTUBER SINGULAR

1 Te vamos a presentar a Lory Money, un inmigrante senegalés con una trayectoria un tanto peculiar. Lee el breve texto que hay debajo y luego realiza el ejercicio de vocabulario correspondiente de la página siguiente.



En apenas un mes, al joven senegalés Dara Dia, ahora conocido como Lory Money, le ha cambiado la vida por completo. De ser un sin papeles, un clandestino que entró a España en patera por el estrecho de Gibraltar, de vender películas y cedés «piratas» sobre una manta en el centro de Valencia ha pasado a abarrotar salas de conciertos y a codearse con las estrellas de la industria musical.

Palabra	Definición
1) Apátrida	a) Tipos de embarcación usada por los inmigrantes ilegales desde las costas de Mauritania hacia las islas Canarias.
2) Asilo político	b) Asentamiento temporal para alojar a refugiados. c) Que carece de nacionalidad.
3) Balsero	d) Inmigrante que pasa ocultamente la frontera sin la documentación requerida. e) Extranjero que carece de la documentación necesaria para residir o trabajar en un país.
4) Cayuco	f) Inmigrante que se ha visto obligado a abandonar su país de origen por causas raciales, religiosas, guerras civiles, catástrofes naturales...
5) Campo de refugiados	g) Inmigrantes, generalmente mexicanos, que cruzan ilegalmente la frontera sur de los Estados Unidos. Como hay que vadear el Río Grande, llegan cubiertos de agua, y de ahí el apelativo.
6) Clandestino	h) Ayuda y protección que un estado concede a una persona extranjera que es perseguida en su país por motivos políticos.
7) Espalda mojada	i) Embarcación pequeña de madera, sin cubierta, utilizada por inmigrantes ilegales del norte de África para cruzar el estrecho de Gibraltar y llegar a las costas españolas.
8) Expatriado	j) Persona que, de forma temporal o permanente, reside en un país diferente del país en el que nació. Se usa comúnmente en el caso en de profesionales cualificados.
9) Extradición	k) Cubanos que tratan de alcanzar las costas de los Estados Unidos, cruzando en precarias embarcaciones el Estrecho de la Florida.
10) Patera	l) Entrega de una persona refugiada o detenida en un país a las autoridades de otro que la reclama para juzgarla.
11) Refugiado	
12) Sin papeles	

2 Lory Money llegó a España en patera a través del estrecho de Gibraltar. ¿Puedes situar en este mapa las siguientes fronteras difíciles y «rutas de la vergüenza»?

- a) Frontera EEUU-México b) Estrecho de Gibraltar c) Frontera Serbia-Hungría
d) Ruta Florida- Cuba e) Frontera Melilla-Marruecos f) Ruta Senegal-Canarias



3 ¿Qué problemas de choque cultural crees que pudo tener Lory Money al llegar a España? Elabora una lista con tu compañero. Intenta ponerte en el punto de vista de un inmigrante sin papeles.

4 Ahora vas a visionar un vídeo¹ donde él mismo lo explica. Puesto que tiene un español peculiar que luego analizaremos, puedes leer antes la transcripción de la página siguiente. Después de ver el vídeo, señala qué choques culturales tuvo Lory Money durante sus primeros días en España.

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=nDqteEEcd4>

EL CHOQUE CULTURAL DE LORY MONEY

Muy buenas. ¿Cómo estamos, gente? Soy Lory Money. Creo que todos me conocen con su *flow* como siempre. Lory Money. ¡Suh! ¡Ahá!

Veú* mucha diferencias de España a... a Senegal, mi país. Vino de Senegal a España para buscarme la vida mejor. Yo pensaba que voy a venir aquí andando en la calle y... coger los dineros en el solo*, eh, te lo juro, en serio, te le digo yo.

Quería contar una historia. Mi primero día que ha llegao aquí en España. ¡Uaah! ¡Por fin! Estoy en Europa, estoy a España. Tenía tan gana de bajar en la calle para... pa' visitar la ciudad como es.

Paseo a ver la ciudad... las cosas como es y ná, bajo en la calle andando, un poquito, de **golfo**, **vacilando** y tal y veo de todos los calles que pasaba en Valencia veo las árboles que tenían naranja, árboles de naranja, quiero decir.

Yo **flipaba**. Eso no es mi país. Bueno, naranjas sí que hay en mi país pero hay que ir en la tienda a comprar **este rollo**. Yo, ahí, ha llegao, no tengo ni puta dinero, cómo voy a ir a comprar y tengo eso gratis. Hay que aprovecharse, vamos. Es gratis. Coger un montón de naranja, vamos, y metido a la bolsa lleno de naranjas y pa' casa tan contento ¿sabes?

Y estaba una casa de unas amigo, que era amigo de mi padres. Todo **guay**. Todo **chachi**. ¿Sabes? Y digo voy a ir pa' casa pa' llevar regalito, *parce que* has venido ahí sin regalito y sin ná, por lo menos una regalito, por lo menos, algo es algo. Eh, vamos a trunfar*, ¿sabes?

Y subo en la casa y digo: yuhuu, tal, ¿sabes? Traigo una regalito. /¡Ay Lory, qué nos traes de regalito? /pues una bolsa lleno de naranja, tío. /De puta madres ¿sabes? Digo, **hostia** qué **crack**, ¿dónde la compraste? /pues de los árboles que están en la calle ¿sabes?

Mother fucker, es lo que te faltaba Lory, eso no se come, tío. Pero Lory, eso no se come. Las naranjas que se comen solo pueden ser de los campos que están tratao y todo el **rollo**. Esas árboles que están en la calle, eso no se puede comer. Y digo, bueno, eso hay que decírmelo, acá tío, yo no tengo ni puta idea, no tenía ni puta idea. Yo he andado, ves árboles, naranjas, digo, pues a aprovechar y ahí vamos ¿sabes? Pues **vacilando** un poquito, eh, pues **vacilando** un poquito, no mucho.

Yo mi país veo las mujeres que se ponen crema pa' ponerse blanca y luego vengo aquí en España y veo que las mujeres se va a la playa pa' ponerse morena. Me voy a la playa, digo: ¿por qué? me voy a ponerme morena, digo: ¿pero morena? Digo, pues *what the fuck*.

Mi país la gente, los hombres puede tener dos, tres, cuatro mujeres, eso es bien, eso... te le digo yo, pero aquí en España veo que solo se puede tener una mujeres. ¿una? ¿y por qué? en mi país puede tener dos, tres, cuatro ¿cómo puede ahí cuatro mujeres y aquí una mujeres, sabes? por lo menos si no puede tener cuatro o tres por lo menos dos, por lo menos, no sé. Eso está bien. Soy un poco golfo, un poquito solo no mucho, jejeje. Ha sido un placer de estaba aquí con vosotros. ¡Suh! La culpa de Internet, por eso que estoy aquí. El culpable quién es, es el Internete*. Te le digo yo, Lory Money, ahá, suaj.

5 A continuación, vas a leer seis anécdotas de choques culturales. Coloca los sustantivos siguientes en la tabla de abajo y luego comprueba las respuestas con tu profesor o profesora.

Dakar - dominicana - española - idioma - japonés - japoneses - senegalés
-Tailandia - Zürich

En mi caso, el choque cultural me sobrevino en el Estadio de __1__ durante el concierto de los Rolling Stones.

Antes del concierto el ambiente no podía ser mejor: 28.000 espectadores entre grada y patio charlaban animadamente con una cerveza en la mano. Y entonces comenzó el concierto. Los espectadores de las gradas se acomodaron en sus asientos con la vista clavada en el escenario mientras que en el patio el público hizo lo propio, solo que de pie y en muchos casos de brazos cruzados. NADIE se movía. Los más «marchosos» hacían fotos con el móvil.

El concierto avanzaba y no podía parar de pensar «¿pero qué le pasa a esta gente?» y de sentirme, ya no fuera de España, sino del planeta Tierra. Mirara donde mirara, la sensación era la misma: la de estar rodeada de miles de almas extraterrestres que estarían disfrutando, no digo yo que no, pero encerradas en cuerpos que no parecían tener la capacidad para moverse. Después de cada tema, aplausos, algún gritito y poco más y fin de la función. Ni petición insistente de más temas, ni «otra, otra», ni nada. Vale, igual estoy exagerando un poco. Pero lo que sí es totalmente cierto es que la mezcla de sorpresa, confusión, indignación y negación que sentí debe ser el «choque cultural», que a todos nos llega. Hasta a quienes pensamos que no nos va a pasar.²

Los que conocéis un poco el __3__, sabréis que no suele usar formas muy negativas sino formas positivas negadas. Quizá no me explico muy bien pero un ejemplo sería el siguiente: cuando una persona es maleducada nosotros diríamos «es un maleducado», en cambio un __3__ diría «no es una persona amable». Aunque nos parezca lo mismo, nuestra manera de expresarlo es mucho más tajante. Esto nos trajo algún malentendido cuando Yuka empezaba a estudiar español ya que identificaba mi forma de hablar como «fuerte» cuando yo consideraba que hablaba de una forma normal.³

En __2__ y muchos países del sudeste de Asia tocarle la cabeza a alguien (incluso a un niño a modo de broma) es una grave ofensa. Joan Redorta, pintor catalán establecido desde hace décadas en Bali, recuerda que los budistas consideran la cabeza como la parte más sagrada del cuerpo, del mismo modo que la planta de los pies es indigna, por lo que no se muestra, ni se toca, ni se señala: se trata de una auténtica grosería.⁴

Si dispones de tiempo y quieres recorrer __4__ como un __5__ más entonces tienes que tomar los Autocares rápidos. Los descubrirás por los dibujos de colores llamativos de sus carrocerías. También alternan proclamas u oraciones en árabe del tipo «Haz que lleguemos sanos y salvos». Los precios varían dependiendo del trayecto. No conseguimos encontrar un plano o guía de las paradas en __4__. Te animo a que si lo descubres nos lo hagas saber.

No hay nada más triste que una zapatería __6__, dice una inmigrante __7__. Todo zapatos negros, blancos. ¿Por qué no rojos, amarillos, violeta...?

² Texto adaptado y extraído de« <http://lavidaensuiza.com/2014/06/03/el-dia-que-senti-eso-que-llaman-choque-cultural-entre-espana-y-suiza/>».

³ Texto adaptado y extraído de «<https://marcjapan.wordpress.com/2013/03/14/nuestro-choque-cultural/>».

⁴ Texto adaptado y extraído de« <http://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida/20120802/54331576695/malentendidos-culturales.html>».

6 ¿Qué cosas de tu país crees que llamarían la atención a Lory Money?

7 Observa el siguiente cartel y su traducción. ¿Crees que lo que dice es cierto? ¿Qué relación crees que tiene esta cita con Lory Money?



En el futuro todo el mundo tendrá quince minutos de fama

8 Si quieres descubrir cómo Lory Money alcanzó sus wharholianos minutos de fama gracias a Internet, lee el siguiente texto:

El particular sueño europeo de este rapero «sin papeles», más conocido como Lory Money, se ha forjado en las redes sociales y la web 2.0. Con más de cuatro millones de reproducciones en apenas un mes, su último tema, *Ola k ase*, le ha catapultado a la fama.

En YouTube es uno de los vídeos del momento a pesar de su carácter «amateur» (se grabó con un teléfono móvil) y sus rimas espontáneas e ingenuas. De hecho, el fenómeno viral ha trascendido con creces las fronteras de Internet. Lory aún no sale de su asombro: «Nunca pensé que tendría tanto éxito».

La agenda de este africano de 27 años echa humo. Y en marzo ya tiene tres eventos confirmados: Vitoria, Elche y Girona.

El furor es tal que la industria discográfica le ha abierto sus puertas. Según indica, está cerca de alcanzar un acuerdo con un sello musical, lo que supondría una fuente de ingresos legal y garantizada, algo con lo que no ha contado desde su llegada a España.

No obstante, los beneficios obtenidos con *Ola k ase* ya le han permitido abandonar el «top manta».

Ésta ha sido su principal dedicación desde que hace ocho años cruzara el estrecho a bordo de una patera en busca de un futuro mejor. «Llegué solo y he tenido que hacer de todo para buscarme la vida», confiesa. Nunca dejó de rapear: «En Senegal ya me gustaba. Hacía rimas constantemente. Y he continuado en España».

Su aventura musical se gestó en el Bar Fox, el más próximo a su «tienda de quita y pon». Entre cafés y bocadillos del día, conoció a su socio y amigo Christian, que por entonces trabajaba como camarero. «Me contó sus proyectos y me ofrecí a ayudarlo. Eso sí, sin ninguna expectativa», precisa.

Fruto de esta colaboración nació «Santa Claus», el primer hit en YouTube, en el que Lory Money aborda con sentido del humor su día a día como vendedor ambulante: «Pongo la manta y los estrenos, si no se ve yo lo cambio por uno nuevo».

A fecha de hoy, el tema roza los 2,5 millones de reproducciones. Christian, relata cómo se gestó el bombazo: «Lo subimos en Navidad de 2011 y fue increíble. En una semana consiguió más de 100.000 visitas, un millón en un par de meses».

Santa Claus multiplicó la popularidad del «mantero» en la ciudad de Valencia. Sin embargo, la irrupción de *Ola k ase* ha superado todos los precedentes. Y, por supuesto, cualquier expectativa.

Quizás el acierto resida en una letra que explota al máximo una de las expresiones virales más extendidas en los últimos meses dentro y fuera de la Red (*Ola k ase* llegó a erigirse en «trending topic» dos días consecutivos el pasado diciembre), cuyo origen es incierto. Lory Money tampoco arroja luz al asunto. «Se me ocurrió a mí, siendo bien pequeño. Al nacer, el médico me pegó en el culo y le respondí, ola k ase?», bromea.

Trabajando ya a tiempo completo en nuevos temas, planea viajar a Senegal para visitar a su familia, a la que no ha visto en ocho años. Arde en deseos de rodear con sus brazos a su madre y a sus cuatro hermanos (el menor tenía dos años cuando se marchó). Para su padre, Amadou Dia, llegará demasiado tarde. Falleció el pasado año.

En esta aventura africana no estará solo. Le acompañarán sus colegas españoles, que se han propuesto grabar el periplo a modo de «reality». Antes, no obstante, deben resolver la situación legal de Lory, para que el regreso desde el país africano no entrañe dificultades.

Porque su deseo pasa por «seguir con la música» en España y ayudar económicamente a su familia. Hasta ahora no había podido enviarles dinero. «No me llegaba ni para mí. En un día muy bueno de ventas no llegaba a los 20 euros», admite sin rubor.

No pierde la sonrisa ni siquiera cuando recuerda sus primeros días como inmigrante irregular. Transmite buen rollo. «Es feliz con lo que tiene, ya sea poco o menos», afirma Christian. Lory replica: «Ni la fama ni el dinero me van a cambiar. Soy único».

9 Ahora realiza el siguiente ejercicio de vocabulario.

Palabras	Definición
1) Comunidad virtual	a) Persona o entidad que utiliza y forma parte de una red social.
2) Cuenta	b) Datos personales y rasgos propios que caracterizan a un usuario dentro de una red social, como su nombre, fotografía, lugar de residencia o preferencias.
3) Estado	c) Entrada, mensaje o publicación en una red social que puede consistir en un texto, opinión, comentario, enlace o archivo compartido.
4) Evento	d) Espacio del usuario de una red social que comparte con el resto de sus contactos, donde estos pueden publicar sus comentarios u opiniones.
5) Grupo	e) Conjunto de personas vinculadas por características o intereses comunes, cuyas relaciones e interacciones tienen lugar en un espacio virtual.
6) Muro	f) Conjunto de información que permite el acceso a una red social a través de la identificación de usuario. Se crea con un nombre de usuario y contraseña o a través de una cuenta de correo electrónico.
7) Perfil	g) Información de la situación, circunstancia o disposición del usuario de una red social que indica su disponibilidad o actividad en ese momento.
8) Post	h) Servicio que proporcionan las redes sociales para la configuración de colectivos de usuarios con un interés u objetivo común y cuyos miembros pueden compartir información y contenidos de forma privada o abierta.
9) Seguidor	i) Acontecimiento creado como una publicación o mensaje que se anuncia a otros usuarios de la red social para que participen del mismo.
10) Solicitud de amistad	j) Mensaje enviado a otro usuario como petición para pertenecer a su lista de contactos y para compartir con él su contenido e información.
11) Trending topic	k) Mensaje o publicación de 140 caracteres que se escribe y envía a los usuarios seguidores.
12) Tuit	l) Llamado <i>follower</i> en la terminología de Twitter. Usuario de esta red social que se suscribe a los mensajes o tuits de otros usuarios.
13) Usuario	m) Tema popular en un momento determinado, en relación al número de retuits que recibe.
14) Web 2.0.	n) Conjunto de características, formas de uso y aplicaciones web que dan lugar, mediante cambios acumulativos en los desarrolladores de software y usuarios, a una transformación sustancial de Internet.

10 Gracias a su buen humor, Lory Money ha logrado salir adelante de penalidades como la que nos cuenta en este vídeo. Te facilitamos la transcripción, pues en su discurso, además de coloquialismos, abundan errores propios de alguien que aún no domina con pericia la gramática de la lengua española.

LA DETENCIÓN DE LORY MONEY⁵

Hola gente, ¿cómo estamos? Aah seguro que habéis visto en la noticias que estabas detenidos y sí que es verdad, pero ahora que estoy libre, que soy en mi casa, estoy muy bien y tal. Pero de verdad que aviso a todos vosotros apoyo en las redes sociales, compartidos cosas y apoyo y quería mi libertad y todo. De verdad que muchísimo gracias. **Sois unos crack**, te le digo de corazón. Sois los mejores, ¿sabes? Sois los mejores, ¿sabes?

No sé, de verdad que voy a contar **la movida** de ayer cómo ha pasao y todo. Y que ayer pur* la tarde ha salido de mi casa para con mi rollo, arreglando mis cosas. Y después, para vorver* en mi casa, m'han palaron* dos policías secretas y m'han pedieron* documentación. Si yo, no tenía documentación y m'han palaron* y me han preguntado mi nombre y ya llamaron a la comiseria*, **rollo** así. Y han visto que en dos mil sies en el momento en el que estaba en la calle tenía problemas de los cedés, pero todo estaba todo arreglao. Y ahora l'han visto y me llevaron a la comiseria* y estaba allá ha pasao la noche allá también. pues, y ya sabes que para pasar una noche en una comiseria* en calabozo eso nadie no le gusta. Pero pur lo menos que hoy por la mañana ha venido mi abogado y a presentar todos mis papeles que tenía para yustificar* que no hay va ningún problema y además que soy a punto para arreglar mis papeles y todo, mis contratos, mis todo reglao. De verdad, que siempre con vosotros soy muy feliz, sois muy **crack**, sois los mejores, ¿sabes?

Ma pidieron aún para cada día uno y día quince para ir a firmar, pues lo voy a hacer, y además, de verdad, que voy a seguir con mi carrera de música sin miedo ¿sabes? Y voy a hacer dentro de poco voy a hacer todo para tener mis papeles, para estar legal y más tranquilo y todo eso, de verdad. Pero de verdad que vosotros sois los mejores. Le digo de corazón y sois los mejores y muchísimo gracias. Por vosotros siempre *flow*, ni *blow*, Lory Money, mucho suaj, ahá y dentro de poco la semana que viene vamos a meter otra hit. Te le digo, eso va a ser surppresa*, ¡supp!

Si quieres conocer el hit en el que el rapero contaba su detención clica en: <https://www.youtube.com/watch?v=EuDX77h0ymA>

⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=VX3eyBzalTU>

11 Vamos a extraer el significado de algunas expresiones coloquiales que utiliza Lory Money en los vídeos anteriores. Elige, entre las tres opciones, la que mejor pueda sustituir a la palabra en negrita.

- 1 En la fiesta del otro día me lo pasé **chachi**.
a) estupendamente b) mal c) sin pena ni gloria
- 2 Javier es un **crack** de la informática.
a) buen profesional b) obseso c) mal profesional
- 3 Lo que me has contado **me ha flipado**. Nunca lo hubiera pensado.
a) me ha sorprendido b) me ha dado miedo c) me ha sentado mal
- 4 Luis es un **golfo**. Por eso siempre dura poco con sus parejas.
a) infiel b) drogadicto c) persona de costumbres poco formales
- 5 Fuimos a una discoteca muy **guay**.
a) buena b) llena de gente c) mal situada
- 6 Se organizó una gran **movida** en la manifestación.
a) pelea b) alboroto c) conflicto
- 7 Yo que tú, **no vacilaría** a tus superiores.
a) no tomaría el pelo b) sería maleducado c) daría malas contestaciones
- 8 Este trabajo es un **rollo**.
a) pesado y fastidioso b) desagradable c) de corta duración
- 9 ¡Qué buena eres, **tía**! No hay otra amiga como tú.
a) hermana de mi padre b) colega, amiga c) novia

12 Ahora trata de localizar los errores que comete Lory Money en su expresión oral y evalúalo en cuanto a su nivel de lengua teniendo en cuenta los siguientes pasos y los criterios que te va a proporcionar tu profesor o profesora⁶.

TAREA FINAL: ¡HAZTE VIRAL!

⁶ Disponibles en el Anexo II.



-Puedes entrevistar a un amigo que ha estado de viaje en el extranjero preguntándole sobre los aspectos culturales que le han resultado más chocantes.

-Puedes hacer una interpretación de cómo son los serbios, los húngaros, etc. que viven en un país de habla hispana. A modo de ejemplo te citamos el tumblr de Quan Zhou, una china muy andaluza.
<http://gazpachoagridulce.tumblr.com>

-Puedes hacer un «antes y un después», comparando los prejuicios que tenías sobre una nación antes de conocerla en persona y cómo ha cambiado esa percepción tras el conocimiento de la misma.

CONSEJOS:

- Elige un lugar silencioso y que tenga buena iluminación.
- Dice Baltasar Gracián: «lo bueno, si breve, dos veces bueno». El vídeo no debe superar los 5 minutos de duración.
- ¡Olvídate de la vergüenza y, a filmar! Sólo necesitas un móvil con cámara.

VÍDEOS QUE PUEDEN INSPIRARTE:

<https://www.youtube.com/watch?v=HjwIWOF57HA> ¡Ayúdame, yo tengo muchos querereses*!

<https://www.youtube.com/watch?v=V1yiqhoeV7Y> 10 consejos para un estudiante.

Como habrás podido observar tras el visionado de los vídeos, ninguno de los protagonistas es hablante nativo de la lengua en la que han sido filmados. ¡Anímate a hacer tu vídeo!

ANEXO I SOLUCIONARIO

EJERCICIO 1

1C	2H	3K	4I	5B	6D
7G	8J	9L	10I	11F	12E

EJERCICIO 2

1 FRONTERA MELILLA- MARRUECOS	2 FRONTERA SERBIA- HUNGRÍA	3 RUTA FLORIDA- CUBA	4 FRONTERA EEUU- MÉXICO	5 ESTRECHO DE GIBRALTAR	6 RUTA SENEGAL- CANARIAS
-------------------------------------	----------------------------------	----------------------------	-------------------------------	-------------------------------	--------------------------------

EJERCICIO 5

1 ZÜRICH	2 TAILANDIA	3 JAPONÉS	4 DAKAR	5 SENEGALÉS	6 ESPAÑOLA	7 DOMINICANA
----------	----------------	-----------	---------	----------------	---------------	-----------------

EJERCICIO 9

1H	2F	3G	4I	5E	6D	7B
8C	9L	10J	11M	12 K	13A	14N

EJERCICIO 11

1a	2a	3a	4c	5a	6b	7a	8a	9b
----	----	----	----	----	----	----	----	----

ANEXO II PROPUESTA PARA LA ELABORACIÓN DEL EJERCICIO 12

1. Primero se entregan las escalas holísticas y analíticas correspondientes al DELE A2 y se dejan unos minutos para que los estudiantes se familiaricen con los conceptos y pregunten las dudas que les puedan surgir. Luego se organiza la clase por parejas en las que un miembro hará el papel de examinador entrevistador y otro el de calificador.
2. Una vez resueltas las dudas acerca de los ítems de las escalas, entregamos una hoja de calificación y proyectamos un vídeo con una muestra real de un examen oral de nivel A2 y dejamos que cada pareja puntúe según los criterios otorgados y llegue a un acuerdo tras un pequeño debate.
3. Una vez ejemplificada la metodología a seguir entregamos una nueva tabla para repetir el mismo ejercicio, pero esta vez con una muestra de lengua un poco más especial: el rap *Santa Claus* de Lory Money⁷. Hemos elegido este género musical, porque su cadencia o «flow» hermana del «spoken word» es la que más se asemeja a la prosodia del lenguaje hablado. Asimismo, desde sus orígenes el rap fue un instrumento artístico de protesta pro derechos civiles, lo cual nos servirá para

⁷ <https://www.youtube.com/watch?v=di22vzZeTlk>

analizar la problemática social que se desprende de la letra de la canción.

4. Para acometer la actividad se hace una primera escucha sin transcripción y luego una segunda con la letra de la canción. Una vez que los alumnos han completado el ejercicio se hace una puesta en común para razonar la puntuación que hemos dado. El objetivo es que los aprendientes reflexionen sobre el alcance y coherencia, pues, normalmente, cuando los errores pueblan el discurso, dichas categorías tienden a puntuarse a la baja. Del mismo modo, los alumnos toman conciencia de su propio aprendizaje, pues no sólo se clarifica el sistema de evaluación oral sino que recuerdan cómo ellos mismos hablaban cuando comenzaron a estudiar español.

ANEXO III BIBLIOGRAFÍA

Benítez Velarde, Francisco (2008). *La enseñanza del español coloquial en el Instituto Bilingüe checo-español Budejovicka de Praga. Un estudio de caso*, Barcelona: Universidad de Barcelona.

Briz, Antonio (2010). «Lo coloquial y lo jergal. El eje de la variedad lingüística», en *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M^a Enguita Utrilla*, coord.. Rosa María Castañer Martín y Vicente Lagüéns Gracia, pp.125-133.

Diccionario panhispánico de dudas (2005). Madrid: Real Academia Española.

Djurić, Renata (2010). *El aprendizaje de español como lengua extranjera por parte de serbios. Cuestiones gramaticales*, Barcelona: Universidad de Barcelona.

García Rodríguez, Joseph (2015). «Teoría y práctica del español coloquial en el aula de ELE», *redELE*. XXVII, pp. 1-27.

Garrido Rodríguez, María del Camino (2000). «¿Qué español coloquial enseñar en las clases de ELE?», *Actas ASELE*, XI, pp. 365-373.

González Verdejo, Noelia, Grande Rodríguez, Verónica y Rodríguez González, María Isabel *¿Cómo nos ven? ¿Cómo los vemos? En la red entramos todos*. *Actas ASELE*, XIII, pp. 358-367.

Miró Martí, Oriol (2015), «La tan seria tarea de enseñar la ironía y el humor en Escandinavia (y en el resto del mundo)», *Encuentro de profesores de español en Escandinavia*, Estocolmo: Instituto Cervantes, pp. 41-48.

PCIC. Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid: Biblioteca Nueva.

Pérez Serrano, Mercedes (2013). «El duelo de la emigración», en <http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/junio_13/24062013.htm>

Porroche Ballesteros, Margarita (1988). «La variedad coloquial como objeto de estudio en las clases de español lengua extranjera», *Actas ASELE*, I, pp. 255-264.

Santos Gargallo, Isabel (1994). «Lo coloquial en la enseñanza del español como lengua extranjera en niveles elementales». *Actas ASELE*, I, pp. 437-447.

Sanz Nieto, María (2005), «El lenguaje coloquial en la clase de ELE», *FIAPE. I Congreso internacional: El español, lengua del futuro*, pp. 1-10.

Simeonova, Slavka (2001), *Vocabulario del español coloquial*, ed. Academia de Ciencias de Bulgaria, Sofía.

Zlobina, Anna, Basabe, Nekane y Páez, Darío (2004). «Adaptación de los inmigrantes extranjeros en España: superando el choque cultural», *Migraciones. Revista del Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones*, pp. 43-84.

<http://ahorasenegal.blogspot.rs/2013/12/choque-cultural.html> Blog de la española Mar F. S. sobre su experiencia en Senegal.